

# La Cucaracha

SSA and Piano

Spanish lyrics: Traditional  
English lyrics: Gwyn Arch  
German lyrics: Thorsten Weber

Music: Mexican Traditional  
Arrangement: Gwyn Arch

Cheerfully  $\text{♩} = \text{c. } 126$

S 1

S 2

A

Piano

*mp leggiero*

*senza Ped.*

Cheerfully  $\text{♩} = \text{c. } 126$

5

ra

cha!

Oh,

ca - ra - cha!



9

*mf*

\*) the lit - tle cock - roach!  
la cu - ca - ra - chal -  
die Kü - chen - scha - be! —

*mf*

\*) the lit - tle cock - roach!  
la cu - ca - ra - chal -  
die Kü - chen - scha - be! —

*p*

*mf*

Oh, \*) the lit - tle cock - roach!  
la cu - ca - ra - chal -  
die Kü - chen - scha - be! —

*mf*

Oh, \*) the lit - tle cock - roach!  
la cu - ca - ra - chal -  
die Kü - chen - scha - be! —

\*) choose the preferred language / die bevorzugte Sprache auswählen

13

*mf*

the lit - tle - roach! La cu - ca - ra - cha, — la cu - ca - ra - cha, —  
la cu - ca - —  
die Kü - chen - scha - —

*mf*

the lit - tle - roach! La cu - ca - ra - cha, — la cu - ca - ra - cha, —  
ca - ra - cha, —  
die Kü - chen - scha - —

*p*

Oh, the lit - tle - roach! La cu - ca - ra - cha, — la cu - ca - ra - cha, —  
cu - ca - ra - cha, —  
die Kü - chen - scha - —

*mf*

the lit - tle - roach! La cu - ca - ra - cha, — la cu - ca - ra - cha, —  
ca - ra - cha, —  
die Kü - chen - scha - —

*mf*

Oh, the lit - tle - roach! La cu - ca - ra - cha, — la cu - ca - ra - cha, —  
cu - ca - ra - cha, —  
die Kü - chen - scha - —

\*) The chorus means “The cockroach, the cockroach, doesn't want to go (walk) anymore, because it hasn't, because it's lacking money to spend”.  
Bedeutung des Refrains „Die Küchenschabe, die Küchenschabe will nicht mehr weitergehen, da sie kein Geld hat, da ihr Geld zum Ausgeben fehlt.“



17

ya no quie-re ca - mi - nar, por-que no tie - ne, por-que le - ta

ya no quie-re ca - mi - nar, por-que no tie - ne, por-que le - ta

ya no quie-re ca - mi - nar, por-que no tie - ne, por-que le - ta

21

1. In the land of se - ño -  
1. Las mu - cha - chas son de  
1. In das Land der Se - ño -

di - ne - na - pa - gas

La cu - ca - tar.

di - ne - na - pa - gas - tar.

La cu - ca - tar.

di - ne - na - pa - gas - tar.

La cu - ca - tar.

1. 2.

SOLO



**SAMPLE PAGE**

24      *1st time only*

(1.) ri - tas, sweet Lol - it - as and Chi - qui - tas,  
 (1.) o - ro, las ca - sa - das son de pla - ta;  
 (1.) ri - tas, bei Lo - li - tas und Chi - qui - tas,

(SOLO)      *2nd time only*

(2.) Mex - i - co are as pret - ty as a flow - er  
 (2.) Me - xi - ca - nas son lin - das co - mo u - na flor,  
 (2.) Me - xi - co sind so schön wie tau - send Blu -

28

neat as - y can re - call. (Tutti)  
 co - bre, viejas de ho - ja - la - ta.  
 mit uns, je - nz, den du nur kennst!

sweet - ly - heart up with af - fect - ion. (Tutti)  
 men - te que en - can - tan de a - mor.  
 lieb - lich - chen Herz und See - le froh.

La cu - ca - ra - cha, la cu - ca -  
 La cu - ca - ra - cha, la cu - ca -  
 La cu - ca - ra - cha, la cu - ca -



32

ra - cha ya no quie-re ca - mi - nar, por-que le

ra - cha ya no quie-re ca - mi - nar, por-que no ne, por-que le

ra - cha ya no quie-re ca - mi - nar, que no tie - ne, por-que le

36

fal - ta pa - ra gas - tar.

SOLO

fal - ta ne - ro pa - ra gas - tar. 2. All the girls from

2. Las mu - cha - chas

2. Al - le Mäd - chen aus

di - ne - ro pa - ra gas - tar.

tar. 3. All the girls in our

3. Las mu - cha - chas de la

3. Al - le Mäd - chen hier im

SOLO



# Cielito Lindo

SSA and Piano

Mus.: Mexican Traditional  
Arrangement: Gwyn Arch

Romantico  $\text{♩} = \text{c. } 144$

S 1

S 2

A

Piano

*mp*

He chanced meet a sweet se - ño - ri - ta

*mp*

He chanced to meet se - ño - ri - ta

*mp*

He chanced to meet a sweet se - ño - ri - ta

**Romantico  $\text{♩} = \text{c. } 144$**

*mf*

*pieno*

one night at a She was a pic - ture in fine Span - ish la - ces with

one night ta. She was a pic - ture in fine Span - ish la - ces with

one night of ta. She was a pic - ture with

**SAMPLE HELBLING.COM**

9

one night at a She was a pic - ture in fine Span - ish la - ces with

one night ta. She was a pic - ture in fine Span - ish la - ces with

one night of ta. She was a pic - ture with



17

one of those pret - ty fa - ces. Ay, ay.

one of those pret - ty fa - ces. Ay, ay, ay, ay.

one of those pret - ty fa - ces. Ay, ay ay, ay ay.

25

She won his heart, mi - go... She said that she loved no - bod - y but him, so

She won his heart, mi - go... Said she loved on - ly him.

She won his heart, mi - go... Said she loved him.



33

off to the chap - el they'd go. \_\_\_\_\_

Off to chap - el they'd go. \_\_\_\_\_

Off to the chap - el they'd go. \_\_\_\_\_

The  
The  
The

41

mag - ic - al morn - ing won - der - ful June night, cap-tured his heart that eve - ning.

mag - ic - al morn - ing won - der - ful June night, cap-tured his heart that eve - ning.

Mag - ic - al light won - 'drous June night stole his heart that eve - ning.



# Jikela emaweni sia ham ba

SSA and Piano

Lyrics: Stuart Smith

West African Folk Song  
Arrangement: Gwyn Arch

Happily ( $\text{♩} = \text{ca. } 116$ )

S 1

S 2

A

Piano

**5**

*mf*

Jik-el - a em - we - ni si - a ham - ba,  
jik - el - a ema - we - ni si - a ham - ba.

*mf*

Jik-el - a em - we - ni si - a ham - ba,  
jik - el - a ma - we - ni si - a ham - ba.

*mf*

Jik-el - a em - we - ni si - a ham - ba,  
jik - el - a ma - we - ni si - a ham - ba.

*mf*



9

See the child-ren run-ning to the riv - er, see the child-ren run-ning to the riv - er.

See the child - ren run-ning to the riv-er, see the chil - ren run - ning. They're

See the child - ren run-ning to the riv-er, see run - ning.

13

She's chas-ing the sun who is try-ing to de-ceive her.

chas-ing the sun who is try-ing to de-ceive her. They

She's chas-ing the sun who is try-ing to de-ceive her. They



17

*p*

Sing-ing, "Fol-low him for-ev-er."

*mf*

Sing-ing, "You will leave him nev- er".

*mf*

call to the moon, the moon.

They call to the sing-ing, "You will leave him nev- er".

*mf*

call to the moon, the moon.

They call to the sing-ing, "You will leave him nev- er".

*p*

*mf*

21

*p*

Ah, sing-ing. Ah, we are fly - ing.

*p*

Ah, we're fly - ing. Ah, fly - ing.

*p*

Ah, we're fly - ing. Ah, fly - ing.



25

*mf*

Ah, we are fly - ing, Ah, we are fly - ing!

*f*

Ah, we are fly - ing, Ah, we are fly - ing!

*f*

Ah, we're fly - ing. Ah, we are fly - ing.

Soprano solo

29

*f*

Lah, lah la la lah, lah, catch a fal-ling star.

*mf*

Jik - el - a ema-we - ni si - a ham - ba,

*mf*

Jik - el - a ema-we - ni si - a ham - ba,

*mf*

Jik - el - a ema-we - ni si - a ham - ba,

*mf*

Jik - el - a ema-we - ni si - a ham - ba,



# Malaika

SSA and Piano

Lyrics: Stuart Smith

Tanzanian folk song  
Arrangement: Gwyn Arch

Wistful ( $\text{♩} = \text{ca. } 112$ )

*mp*

S 1

S 2

A

Piano

1. Mal ai - ka,  
nak-up-en - da mal-

1. Mal - ai - ka,

Wistful ( $\text{♩} = \text{ca. } 112$ )

*mp sempre*

5

ai - ka.

My an - gel,  
how I love you, my

ai -

My an - gel,  
how I love you, my

ai - ka,  
mal - ai - ka.  
My an - gel,  
how I love you, my



9

an - gel.  
An - gel,  
an - gel,  
an - gel.  
An - gel,  
an - gel,  
an - gel.  
No pearls has he  
to  
no gold-en ring to make your

*p*

*mf*

13

an - gel.  
If your love had not flown a - way  
then we could mar - ry, mal -  
an - gel.  
for-tune had not flown a - way  
then we could mar - ry, mal -  
dreams true.

*f*

*p*

>



17

ai - ka.

*p*

ai - ka.

*p*

*mf*

If his for-tune had not fl...

then you could mar - ry your

21

an - gel.

*mf*

2. Show me

*mf*

2. Show me

we have wealth in the stars a - bove,

an

ge

ger.



26

and tell me we have riches in love  
and tell me we have riches enough love.

SAMPLE PAGE

30

An - gel,  
An - gel,  
No - 't's has off - er you, no gold-en ring to make your dream true..



# The Little Birch Tree

SSA and Piano

Music: Russian Traditional  
Arrangement: Gwyn Arch

Freely  $\text{♩} = \text{c. } 80$

Soprano Solo *mp*

Piano

Freely  $\text{♩} = \text{c. } 80$

1. In field A tle birch was  
2. I si go out - ing to the  
3. I sha - a - tle from the

3 (solo)

stand - ing.  
lit - tle birch tree.  
lit - tle birch tree.

Fills with leaves the lit - tle birch was stand - ing.  
small cut some bran - ches from the lit - tle birch tree.  
a la - la - ka from the lit - tle birch tree.

*meno mosso*

Tutti

*p*

S 1 1.-3. Lu li, lu li, stands there.

Sudden-

S 2 1.-3. Lu - li, it stands there. Mm.

Sudden-

A

*mf*

1.-3. Lu - li, lu - li, so si - lent.

*meno mosso*

Piano



10 poco a poco cresc. ed accel.

ly a dist - ant clat - ter. Came some men rid - i - and they



ly a dist - ant clat - ter. Then the air was full of chat - ter. Came some men on hor - ses rid - ing and they

*mp*

Then the air was full of chat - ter. Came some men on hor - ses rid - ing and they

poco a poco cresc. ed accel.



seemingly to be col - lid - ing: they came in - to the clear-ing

13

*angendo*

(horse noise) Neigh!...

seemingly to be col - lid - ing: they came in - to the clear-ing sud - den - ly a horse is rear - ing!

seemingly to be col - lid - ing: they came in - to the clear-ing sud - den - ly a horse is rear - ing!

*stringendo*



ly a dist - ant clat - ter. Came some men rid - i - and they



Kalinka  
SSA and Piano

Music: Russian Traditional  
Arrangement: Gwyn Arch

Nostalgic  $\text{♩} = \text{ca. } 69$

S 1

S 2

A

Piano

*Underneath the green shade*-dy pine tree, He al-ways ling - ers...

*Un-der-neath the green shade*-dy pine tree, He al-ways ling - ers...

*Nostalgic  $\text{♩} = \text{ca. } 69$*

Tutti **p**

6

Lu - lay.

there.

Tutti **p**

Lu - lay - loo.

there ' dream (mm)

Tutti **p**

Let him\_ ling-er there and dream.

Let him\_ ling-er there and dream.

**Sample**

*helbling.com*

The musical score consists of five staves. The top three staves are for SSA voices (S1, S2, A). The fourth staff is for the piano. The bottom two staves are for SSA voices. The piano staff includes a bass line. The vocal parts have lyrics in italics. The score is divided into sections by measure numbers (6) and dynamics (p, p). A large watermark 'SAMPLE helbling.com' is diagonally across the page.



11 *mf* accel. poco a poco e cresc.

lin - ka, Ka-lin - ka, Ka - lin - ka my love, your name in the bran - ches that sway high a - bove. Ka - lin - ka, Ka-lin - ka, Ka - lin - ka my love, your name in the bran - ches that sway high a - bove. Ka - lin - ka, 'lin - ka, 'lin - ka my love in the bran - ches that sway high a - bove.

*mf*

*mf*

*mf*

accel. poco a poco e cresc.

15

lin - ka, Ka-lin - ka my love, your name in the bran - ches that sway high a - bove. Oh

lin - ka, Ka-lin - ka my love, your name in the bran - ches that sway high a - bove. Oh

*f*

'Lin - ka, 'lin - ka my love in the bran - ches high a - bove.



19 **tempo primo**

p

green and stur-dy tree, as you shelt-er me, let not your whis-per-ings dis-turb my dream.

mf

green and stur-dy tree, as you shelt-er me, let not your whis-per-ings dis-turb my dream.

mp

Green and rust - ling tree, sturd - y rust - ling tree, let not your whis-per-ings dis - turb my dream.

**tempo primo**

p

mp

Mm. Let not your whis-per-ings dis - turb my dream. Ka -

23 p

Mm. Let not your whis-per-ings dis - turb my dream. Ka -

p

Mm. Let not your whis-per-ings dis - turb my dream. Ka - lay - loo. Let not your whis-per-ings dis - turb my dream.

p

Lu Let not your whis-per-ings dis - turb my dream.

Lu Let not your whis-per-ings dis - turb my dream.



27 *mf* accel. poco a poco e cresc.

'lin - ka, Ka - lin - ka, Ka - lin - ka  
my love your

*mf*

'lin - ka, 'lin - ka, 'lin - ka, my love

accel. poco a poco e cresc.

29

name in that sway high a - bove. *f* Ka -

name the ches that sway high a - bove. *f* Ka -

in the ches high a - bove.



# Hava Nagilah

SSA and Piano

Lyrics: Yiddish Traditional

Music: Yiddish Traditional  
Arranged by Gwyn Arch

**Excited** ♩ = c. 112

S 1

S 2

A

Piano

**Excited** ♩ = c. 112

5 (All)

(clap)

f

Ha - va,

f

Ha - va,

f

va ha - va,

**SAMPLE**

helbling.com





9 *mf*

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-  
nees me-chah.

*mf*

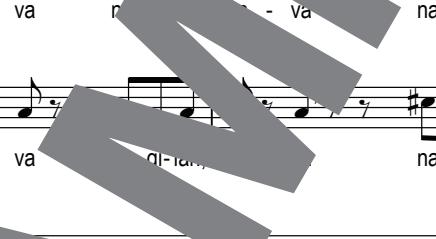
Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah ve  
nees me-chah.

*mf*

Ha - va na-gi-lah, ha - va na-gi-lah, ha ve - nees me-chah.

*mf*

mf



13

Ha - va na-gi-lah, ha-va na-gi-lah ve - nees me-chah.

Ha - va na-gi-lah, ha-va na-gi-lah ve - nees me-chah.

Ha - va na-gi-lah, ha-va na-gi-lah ve - nees me-chah.

Ha - va na-gi-lah, ha-va na-gi-lah ve - nees me-chah.



The image shows a musical score for a vocal piece. The key signature is G major (one sharp), and the time signature is 2/4. The music is arranged in three staves. The first two staves begin with a treble clef, while the third staff begins with a bass clef. The lyrics are written below the notes in both Spanish ('Ha-va ne-ra-na') and English ('na-nah, ha - va ne-ra-ne-na'). A large, semi-transparent watermark reading 'SAMPLE hellbling.com' is diagonally overlaid across the top half of the page.

Ha-va ne-na-na, ha - va ne-ra-ne-na ve - nees me-chah.  
ha - va ne - ra-na-nah, ha - va ne-ra-ne-na

ne - ra-na-nah, ha - va ne-ra-ne-na



25

U - ru, u - ru a - cheem, u - ru, u - ru, u - ru,

U - ru, u - ru a - cheem, u - ru, - ru, u - ru,

U - ru, u - ru a - cheem, u - ru a - cheem, u - ru a - cheem be - lev sa - may - ah,

29

u - ru, u - ru, u - ru a - cheem, u - ru a - cheem,

u - ru, u - ru, u - ru a - cheem, u - ru a - cheem,

u - ru a - cheem, u - ru a - cheem, u - ru a - cheem, u - ru a - cheem,

u - ru a - cheem, u - ru a - cheem, u - ru a - cheem, u - ru a - cheem,



# Tum Balalaika

SSA and Piano

Yiddish lyrics: Traditional

English lyrics: Gwyn Arch, based on the Yiddish lyrics

German lyrics: Dieter Schneider

Music: Yiddish Traditional

Arrangement: Gwyn Arch

**Allegro**  $\text{♩} = \text{c. } 152$

S 1

S 2

A

Piano

**Allegro**  $\text{♩} = \text{c. } 152$

young man lay the young man all night through, think - ing, think - ing what should he do.  
1. Ein - sam stand der Mad - chen am Strand als ein frem - der Mann zu ihr fand.  
1. Shteyt a boch - shteyt un tracht, tracht un tracht a gan - ze nacht.

9

young man lay the young man all night through, think - ing, think - ing what should he do.  
1. Ein - sam stand der Mad - chen am Strand als ein frem - der Mann zu ihr fand.  
1. Shteyt a boch - shteyt un tracht, tracht un tracht a gan - ze nacht.



17

*mf*

Will she acc - ept him? What hast he to do?  
*gab ihr im Mond - schein\_* *Wand - elnd die Hand.*  
*Ve - men tsu ne - men un* *Wand - elnd die Hand.*

*mf*

Whose heart to take?—  
*Kam von der Rei - se,*  
*Ve - men tsu ne - men,*

*Will she acc - ept him?—* *What hast he to do?*  
*gab ihr im Mond - schein\_* *lä - und die Hand.*  
*ve - men tsu ne - men* *Wand - elnd die Hand.*

*f*

Whose heart to break?  
*- wie - der nach Hau - se -*  
*un nit far she - men.*

*p*

*mf*

25

Tum ba - la', tum ba - la', ba - la - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

Tum ba - la', ba - la, ba - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

*mf* > >

Tum tum, Tum tum, ba - la - lai - ka. Tum tum, Tum tum, tum ba - la'

P. P. P.



32

la. Tum ba - la - lai - ka, play  
spiel shpiel Play uns das  
la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play  
spiel shpiel  
la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play  
spiel shpiel

38

lai - ka, have a time.  
Le - ben mit zol  
lai - ka,  
tum ba - la - lai - ka, have a good time.  
sik.  
zayn.  
tum ba - la - lai - ka, have a good time.  
Mu - sik.  
zayn.  
tum ba - la - lai - ka, have a good time.  
Mu - sik.  
zayn.



45

Solo (ad lib.)  
**p** (*sotto voce*)

Will you  
 wa - rum

*mf*

2. Tell me, maid-en, I'd like to know what n - and yet it can grow?  
 2. Mäd - chen ging dem Frem-den ent - ge - gen, frag "Sag doch, wer ist oh-ne Re - gen?  
 2. Mey - dl, mey - dl, ch'vel bay dir fre - gen, Vos vak - sn on regn?

*mp*

53

poco rit.

ask me? think I  
 fragst nicht mich?

What's not sum - mith it is burn- ing? What weeps no tears al - though it is yearn- ing?  
 Und was kehren z oh-ne Feu - er? Sag doch, wer oh - ne Trä - nen weint.  
 Vos kon un nit oyf - her - en, Vos kon ben - ken, vey-nen on tre - ren.

poco rit.



# Hine e Hine

SSA and Piano

Maori lullaby  
arranged by Gwyn Arch

Gently flowing ( $\text{♩} = \text{ca. } 84$ )

S I

S II

A

Piano

**Gently flowing ( $\text{♩} = \text{ca. } 84$ )**

**p**

5

**p**

Hi - ne, e h ne.

Hee - neh, eh t neh.

**mp**

1. Sun to its ref - uge is creep - ing.

Mm.

Mm.

Mm.

Mm.

**mp legato**

con ped.



9

*p*

Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

*mp*

Shad - ows of eve - ning are deep - .  
Hi - ne, e hi - neh, eh hee -

Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee - neh.

*Mm.*

Hi - ne, e hi - ne.  
Hee - neh, eh hee -

Hi - ne, ehi - ne.  
Hee - - - neh.

*Mm.*

Hi - - -  
Hee - - -

14

*cre*

ne.  
neh.

Fire sky in mount-ain and tree.  
Fire sky in vale and sea.

*desc*

ne.  
neh.

mount-ain and tree.  
Fire sky in vale and sea.

ne.  
neh.

sky in mount-ain and tree.  
Fire in vale and sea.

*cresc.*



19

Stars will keep watch ov - er thee.

Hi - ne, e  
Hee - neh, eh

Stars will keep watch ov - er thee.

Hi - ne, e  
Hee - neh,

Stars will keep watch ov - er thee.

Hi - ne, e  
Hee - neh,

hi - ne.

hi hee - neh.

23

Hi - ne, e  
Hee - neh, eh

Hm, hm, hm.

Hi - ne, e  
Hee - neh, eh

Hm, hm, hm.

Dark-ness of night has de-scend - ed.



# Pokarekare Ana

SSA and Piano

Maori love song  
arr. Gwyn Arch

Con amore  $\text{♩} = \text{ca. } 96$

Con amore  $\text{♩} = \text{ca. } 96$

Piano {   
  $p$    
 con ped.

5

1. Po - ka - re - ka - - na,      nga wai o Ro - to - ru - a,  
2. Poh - kah-reh-kah-reh - nah,      ngah wahee oh Roh-toh - roo - ah,

1. Po - re - ka - - a - na,      nga wai o Ro - to - ru - a,  
2. Poh - kah-reh - ah - nah,      ngah wahee oh Roh-toh - roo - ah,

1. Po - ka - re - ka - - a - na,      nga wai o Ro - to - ru - a,  
2. Poh - kah-reh - ah - nah,      ngah wahee oh Roh-toh - roo - ah,



9

whi - ti a - tu ko - e hi - ne,      ma - ri - no a - na e.  
fee-tee ah-too koh-eh hee - nay,      mah - ree-noh ah-nah eh.

whi - ti a - tu ko - e hi - ne,      ma - ri - no a - na e.  
fee-tee ah-too koh-eh hee - nay,      mah - ree-noh ah-nah eh.

whi - ti a - tu ko - e hi - ne,      ma - ri - no a - na e.  
fee-tee ah-too koh-eh hee - nay,      mah - ree-noh ah-nah eh.

*mp*

14

e,      hoh - ko,      ra,      ka - ma - te a - hau i,  
eh,      hoh - ko,      rah,      kah-mah - teh ah - haoo ee,

e,      hoh - my,      ra,      ka - ma - te a - heu i,  
eh,      hoh - my,      rah,      kah-mah - teh ah - haoo ee,

*mf*  
Tho -      still you are mine.      My love is



**SAMPLE PAGE**

19

te a - ro - ha e.  
teh ah-roh-hah eh.

Solo *mf*

te a - ro - ha e.  
teh ah-roh-hah eh.

2. I have writ-ten you a ter  
and en-closed with it a  
yours to the end of time. A let-ter!

24

A then the trou-ble will be - gin!

*pp whispered*

ring. your fam - y should find it then the trou-ble will be - gin!

*pp whispered*

ring!....ng, then the trou-ble will be - gin!

